Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znam ― dzieła twe i ― trud i ― wytrwałość twą, i że nie możesz znieść złych, i wypróbowałeś ― mówiących o sobie "Wysłannicy" a nie są, i znalazłeś ich fałszywymi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam dzieła twoje i trud twój i wytrwałość twoją i że nie możesz unieść złych i doświadczyłeś zapewniających być wysłannikami a nie są i znalazłeś ich fałszywymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem o twoich czynach,\* o trudzie i o twojej wytrwałości,\*\* i o tym, że nie możesz znieść złych, i że poddałeś próbie\*\*\* tych, którzy się podają za apostołów, a nimi nie są, i odkryłeś, że są kłamcami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam czyny twe i trud i wytrwałość twą, i że nie możesz znieść złych, i wypróbowałeś nazywających siebie wysłannikami, a nie są, i znalazłeś ich kłamliwymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam dzieła twoje i trud twój i wytrwałość twoją i że nie możesz unieść złych i doświadczyłeś zapewniających być wysłannikami a nie są i znalazłeś ich fałszywymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem o twoich czynach, o trudzie i wytrwałości. Wiem też o tym, że nie możesz znieść złych oraz że poddałeś próbie ludzi, którzy się podają za apostołów, a nimi nie są, i odkryłeś, że to kłamcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje uczynki, twoją pracę i twoją cierpliwość i *wiem*, że nie możesz znieść złych i że poddałeś próbie tych, którzy nazywają się apostołami, a nimi nie są, i stwierdziłeś, że są kłamcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam uczynki twoje i pracę twoję, i cierpliwość twoję, a iż nie możesz cierpieć złych i doświadczyłeś tych, którzy się mienią być Apostołami, a nie są, i znalazłeś ich, że są kłamcami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem sprawy twoje i pracą, i cierpliwość twoję a iż nie możesz cierpieć złych i doświadczałeś tych, którzy się mienią być Apostoły, a nie są, i nalazłeś je kłamcami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam twoje czyny: trud i twoją wytrwałość, i to, że złych nie możesz znieść, i że próbie poddałeś tych, którzy zwą samych siebie apostołami, a nimi nie są, i że ich znalazłeś kłamcami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam uczynki twoje i trud, i wytrwałość twoją, i wiem, że nie możesz ścierpieć złych, i że doświadczyłeś tych, którzy podają się za apostołów, a nimi nie są, i stwierdziłeś, że są kłamcami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam twoje czyny, trud, wytrwałość i to, że nie możesz znieść złych. Poddałeś również próbie tych, którzy nazywają siebie apostołami, a nimi nie są, i odkryłeś, że są kłamcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam twoje czyny, trud i twoją wytrwałość oraz to, że nie możesz znieść złych. Poddałeś próbie tych, którzy uważają się za apostołów, a nimi nie są i uznałeś ich za kłamców. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znam twoje postępowanie, twój trud, twoją stałość i że złych znieść nie możesz; że sprawdziłeś tych, którzy zapewniali, że są apostołami, a nie są, i że uznałeś ich za kłamców; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znam twoje czyny, trud i cierpliwość, wiem, że nie możesz znieść złych ludzi; poddałeś też próbie tych. którzy uważają się za apostołów, choć nimi nie są i ujawniłeś, że to kłamcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam twoje czyny, trud i twoją wytrwałość, i to, że złych nie możesz znieść; próbie poddałeś tych, którzy sami nazywają się apostołami, a nimi nie są, i przekonałeś się, że są kłamcami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю твої діла, [твою] працю, і твою терплячість, і що не можеш терпіти злих, і що випробував тих, які називають себе апостолами, але ними не є, і виявив їхню неправдомовність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam twoje czyny, cierpienie i twą wytrwałość; że nie możesz znieść bezwartościowych oraz wypróbowałeś tych, co nazywają siebie apostołami a nimi nie są, i znalazłeś ich kłamliwymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | 'Znam twoje poczynania, ciężką pracę, wytrwanie i że nie możesz ścierpieć ludzi niegodziwych, poddałeś więc próbie tych, którzy nazywają siebie wysłannikami, ale nimi nie są, i przekonałeś się, że to kłamcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZnam twoje uczynki i trud, i twą wytrwałość i wiem, że nie możesz znieść złych ludzi i że poddałeś próbie tych, którzy się podają za apostołów, ale nimi nie są, i stwierdziłeś, że to kłamcy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znam twoje czyny, twoją ciężką pracę oraz twoją wytrwałość. Wiem, że nie możesz znieść złych ludzi i że sprawdziłeś tych, którzy podają się za apostołów, i udowodniłeś, że nimi nie są. |

1. 1) <x>730 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:10</x>; <x>730 14:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wszystko należy poddawać próbie (<x>530 14:29</x>; <x>590 5:21</x>; <x>690 4:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>690 4:1</x>; <x>540 11:13</x> [↑](#footnote-ref-5)